

# SERVICII LINGVISTICE COMPLETE PENTRU COMPANII

TRADUCERI SPECIALIZATE – TRADUCERI  
AUTORIZATE – LOCALIZARE – TERMINOLOGIE



**Atelierul** de traduceri  
*din pasiune pentru cuvinte!*



**Atelierul** de traduceri  
*din pasiune pentru cuvinte!*



## *despre noi*

**Atelieruldetraduceri.ro** și-a început activitatea în anul 2010, ca o continuare a muncii unor traducători liber-profesioniști, implicați într-o multitudine de proiecte de traducere, revizie și localizare, cu specificații foarte stricte și diverse, din diferite domenii specializate.

Ne folosim de experiența acumulată pentru a furniza clienților noștri servicii lingvistice la o calitate cât mai ridicată, pentru a le susține demersurile de dezvoltare pe diverse piețe globale. Vă putem ajuta cu servicii de traduceri specializate, corectură, revizie, management de terminologie, revizie de specialitate, localizare software și site-uri web și verificări lingvistice. Totul pentru introducerea unui produs impecabil pe o anumită piață.

Știm că timpul și calitatea sunt importante, de aceea, am adoptat soluții tehnice, care ne măresc productivitatea, ne ajută să lucrăm organizat și eficient și să procesăm diverse tipuri de formate, dar și să reutilizăm rezultatele pentru proiecte viitoare.

despre noi



# servicii

## Traduceri specializate

Traducerile specializate acoperă acele domenii în care este necesar un limbaj specializat, fie că este vorba de finanțe, auto, medical sau tehnic. Abordarea noastră constă în a comunica un conținut specializat în mod clar și fără ambiguități, utilizând cea mai modernă tehnologie de traducere și traducători nativi specializați în aceste domenii.

## Corectură monolingvă

Corectura monolingvă reprezintă corectarea greșelilor ortografice, gramaticale și de punctuație, respectând anumite norme de redactare, având ca obiectiv eliminarea incoerențelor și a ambiguităților. Corectura monolingvă se efectuează în cazul documentelor care nu sunt traduceri, dar care urmează să fie publicate, cu scopul de a oferi un mesaj corect și coerent.

## Revizie specializată

Revizia de specialitate include verificarea unei traduceri de către un expert în domeniul respectiv (Subject Matter Expert).

## Traduceri autorizate

Dacă aveți nevoie de o traducere autorizată de către un traducător autorizat, vă ajutăm cu toate procedurile, iar dumneavoastră veți primi documentele la sediul companiei, fără a mai pierde timp prețios pe drumuri.

## Localizare de produse

Localizarea se referă la adaptarea unui produs (site web, aplicație software, conținut de documente, catalog, broșură etc.) la limba, cultura și caracteristicile regionale ale unei anumite piețe țintă.

## Managementul terminologiei

Managementul eficient al terminologiei permite evitarea ambiguităților, consecvența și accesibilitatea materialelor pentru utilizatori.

servicii



## BENEFICII PENTRU COMPANIA TA

- **NU AVEM TAXĂ DE URGENȚĂ**, așadar, nu veți mai avea grija costurilor suplimentare;
- **LIVRARE GRATUITĂ** a documentelor a căror valoare depășește 200 RON la sediul companiei dumneavoastră;
- **COSTURI REDUSE** datorită utilizării celor mai moderne programe de traducere;
- **MINIMUM 2 TRADUCATORI** colaborează la fiecare proiect, ceea ce înseamnă traducere și revizie și, implicit, o calitate mai mare a traducerilor;
- **ESTIMARE DE PREȚ RAPIDĂ ȘI GRATUITĂ**;
- **CONFIDENȚIALITATE**: vă asigurăm contractual că datele dumneavoastră sunt în siguranță la noi;
- **TERMENE DE PLATĂ FLEXIBILE**;
- **RESPECTĂM CU STRICTEȚE TERMENELE DE LIVRARE**;
- **CONSECVENȚĂ TERMINOLOGICĂ** pentru fiecare proiect;
- **PROJECT MANAGER DEDICAT ȘI ASISTENȚĂ** pentru fiecare proiect de traducere.

## TRADUCERI SPECIALIZATE

Reprezintă serviciul prin care ne distingem pe piață, calitatea fiind preocuparea noastră continuă. Aceste traduceri sunt rezultatul strânsei colaborări dintre managerul de proiect, traducători, revizori, experți în domeniu și alți specialiști.

Nivelul de calitate al traducerilor oferite este foarte ridicat, deoarece fiecare proiect include atât traducere, cât și revizie, ceea ce implică munca a minimum 2 lingviști: un traducător cu experiență în domeniul de lucru, vorbitor nativ al limbii țintă și un revizor cu o vastă experiență în domeniul respectiv, vorbitor nativ al limbii țintă și cunoscător al limbii sursă la un nivel excelent.

Toți lingviștii aleși pentru un proiect sunt recrutați pe baza recomandărilor excelente făcute prin munca lor și în urma rezultatelor impresionante obținute în cadrul testărilor complexe la care sunt supuși constant. Pentru proiectele cu terminologii tehnice, dificile, adresate unui anumit grup țintă, colaborăm cu revizori cu studii academice de specialitate: ingineri, medici, juriști etc.

Considerăm că tehnologia din zilele noastre joacă un rol important în efectuarea și asigurarea unei traduceri de calitate, într-un timp cât mai scurt și la costuri reduse, prin urmare, utilizăm cele mai avansate instrumente de traducere asistată de calculator, care ne permit să creăm memorii de traducere și baze terminologice extrem de complexe și utile, pentru traduceri consecvente din punct de vedere terminologic, stilistic și structural.

Deoarece abordăm domenii foarte specializate, acordăm o importanță deosebită cercetării și documentării continue și, prin intermediul fiecărei etape a procesului de traducere, garantăm că produsul final este unul corect, de calitate superioară, verificat cu deosebită atenție înainte de livrare.



## CE ESTE O MEMORIE DE TRADUCERE?

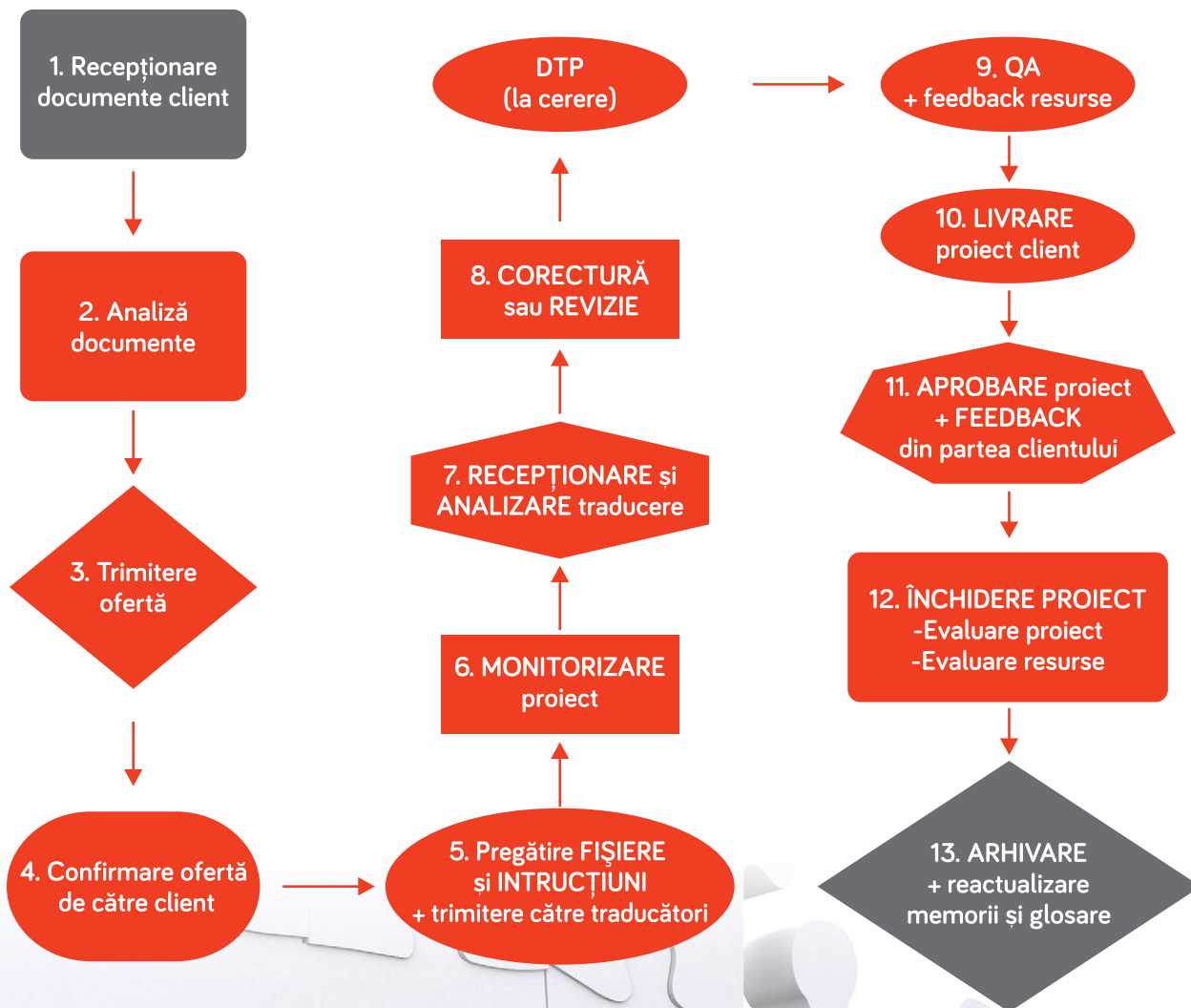
Memoria de traducere poate fi utilizată doar cu un instrument de traducere asistată de calculator, constând într-o bază de segmente de text în limba sursă (cuvinte, propoziții, fraze, paragrafe) și traducerea acestora în limba țintă. Dacă același segment de text sau unul similar se regăsește într-un alt document, instrumentul TAC „atenționează” traducătorul în privința acestui aspect sau propagă automat segmentul respectiv. Traducătorul analizează traducerea existentă și efectuează modificările necesare, dacă este cazul.

Scopul utilizării unei memorii de traducere este de a stoca fiecare segment tradus, astfel încât acesta să se dovedească util în cadrul proiectelor de traducere ulterioare.

Beneficiile utilizării unei memorii de traducere:

- **Consecvență în traducere** – utilizarea unui stil și a unei terminologii uniforme în cadrul tuturor materialelor traduse;
- **Diminuare a timpului de lucru** – segmentele repetitive nu vor mai necesita retraducere;
- **Reduceri semnificative de costuri**, deoarece textul repetitiv nu va fi retradus. Cu toate acestea, segmentele care se repetă vor fi verificate cu atenție de către traducător înainte de a fi acceptate.

# MODUL NOSTRU DE LUCRU



# LOCALIZARE DE APLICAȚII ȘI SITE-URI WEB

Localizarea se referă la adaptarea unui produs (site web, aplicație software, conținut de documente, catalog, broșură etc.) la limba, cultura și caracteristicile regionale ale unei anumite piețe țintă. Localizarea este de fapt un deschizător de drumuri pentru succesul pe o anumită piață. În plus față de traducere, unde se face un transfer de conținut dintr-o limbă în alta, localizarea implică și legătura dintre conținut și produsul sau serviciul vizat. De exemplu, consecvența terminologică și stilistică este imperativă în tot setul de materiale care însoțesc produsul sau serviciul (interfața grafică, fișierul de ajutor, manualul de utilizare, materialele de marketing etc.).

Conform unui studiu privind relația dintre comportamentul consumatorilor și disponibilitatea informațiilor realizat de Common Sense Advisory\* rezultă că:

- 72,1 % dintre consumatori își petrec majoritatea timpului pe site-uri web în limba lor;

- 72,4 % dintre consumatori afirmă că ar cumpăra un produs dacă ar avea informații în limba lor;
- 56,2 % dintre consumatori afirmă că disponibilitatea informațiilor în limba lor este mai importantă decât prețul;
- mai mult de jumătate dintre consumatori sunt de acord să plătească un preț mai mare dacă vânzătorul oferă informații în limba acestora.

Beneficiile localizării aplicațiilor sau site-urilor web

- informații disponibile în limba clientului sau utilizatorului;
- o cunoaștere mai bună a produsului;
- o vizibilitate mai mare a mărcii la nivel global
- vânzări mai mari;
- clienți mai mulțumiți;
- costuri scăzute cu serviciul clienți.

\* Common Sense Advisory, „Can't Read, Won't Buy”, 2006



# MANAGEMENTUL TERMINOLOGIEI

Dezvoltarea specializărilor științifice, tehnologice și de afaceri au dus la creșterea terminologiei specifice, iar, pentru a comunica eficient și fără ambiguități, o terminologie definită și consecventă trebuie utilizată. Condiția necesară pentru realizarea de documentații consecvente terminologic este crearea unei baze terminologice, în cel puțin o limbă, care să conțină termenii relevanți, recomandarea de utilizare sau neutilizare a anumitor termeni și caracteristici specifice companiei.

În prezent, companiile consideră managementul terminologiei un instrument care le sporește competitivitatea, în special în domeniul comunicării cu clienții sau al limbajului corporativ.

Lingviștii din Atelier vă pot ajuta la realizarea unei baze terminologice sau vă pot da sfaturi cu privire la modul de realizare și gestionare a terminologiei. Rezultatele nu vor întârzia să apară.

Beneficiile managementului terminologiei:

- îmbunătățirea calității textelor cu privire la dezambiguități, consecvență și accesibilitate a textului;
- facilitarea comunicării dintre diverse grupuri din cadrul unei organizații: serviciu clienți, marketing, producție etc.;
- traduceri realizate într-un timp mai scurt și la costuri mai reduse;
- utilizare eficientă a sistemelor de management al conținutului.



## REVIZIE DE SPECIALITATE

Revizia de specialitate include verificarea unei traduceri de către un expert în domeniul respectiv (Subject Matter Expert). Expertul va lectura doar conținutul materialului în limba țintă și se va concentra asupra terminologiei utilizate în acel domeniu, pe piața respectivă.

Beneficiile serviciului de revizie de specialitate sunt:

- Utilizarea unei terminologii corecte, specifice unui anumit domeniu;
- Accesibilitatea textului pentru practicienii din domeniu.



# REVIZIE

Serviciul de revizie include compararea unei traduceri cu textul sursă urmărind respectarea terminologiei specifice domeniului respectiv, a normelor de ortografie, gramatică și punctuație, a coerenței textului, dar și a aranjării în pagină. În mod normal, proiectele procesate în Atelier, beneficiază de revizie ca parte a serviciului standard de traducere, dar putem oferi revizie și pentru alte traduceri, efectuate de terți, acolo unde aveți nevoie de garanții suplimentare.

Beneficiile serviciului de revizie sunt:

- corectarea greșelilor ortografice, gramaticale și de punctuație;
- tipărirea de materiale, broșuri sau publicații corecte;
- verificarea transpunerii complete a textului din limba sursă în limba țintă;
- corectarea traducerilor eronate și a omisiunilor;
- respectarea unui glosar de termeni și consecvența terminologică;
- respectarea normelor și ghidurilor stilistice ale clientului.





## CORECTURĂ MONOLINGVĂ

Corectura monolingvă are rolul de a asigura controlul lingvistic, adică respectarea limbii și a tuturor convențiilor ce țin de aceasta și controlul tehnic, respectiv corectitudinea tipării documentelor finale.

Corectura monolingvă implică depistarea și eliminarea greșelilor ortografice, de punctuație și gramaticale, respectând normele și regulile interinstituționale (ghidurile stilistice) din cadrul unui text ce urmează a fi publicat, fără ca acest text să fie o traducere, ci un material original.

Corectura monolingvă constă în:

- corectarea greșelilor ortografice, gramaticale și de punctuație;
- eliminarea impreciziilor și a incoerențelor;
- creșterea inteligibilității mesajului transmis;
- respectarea normelor și a ghidurilor interinstituționale (stilistice);
- depistarea elementelor lipsă, a omisiunilor;
- o verificare minuțioasă a elementelor ce țin de omogenitatea textului;
- verificarea așezării în pagină, a formatului și a numerotării paginilor;
- depistarea neconcordanțelor dintre text și imagine (grafice, tabele etc.).

Beneficiile acestui serviciu lingvistic sunt multiple:

- reducerea costurilor suplimentare ulterioare publicării;
- sporirea clarității mesajului transmis;
- tipărirea de materiale, broșuri sau publicații corecte;
- îmbunătățirea imaginii companiei sau a autorului;
- livrarea unor materiale consistente și de calitate.

Deși corectura reprezintă corectarea unei multitudini de erori și imprecizii, atitudinea corectorului este una caracterizată de neutralitate față de intențiile subiective ale autorului, fără a implica modificări stilistice, terminologice sau preferențiale.



# VERIFICĂRI LINGVISTICE

Verificarea lingvistică presupune o comparare a textului inițial de tradus cu textul sursă, astfel încât ultimul să fie redat coerent, cursiv, consecvent și integral în limba țintă.

Se verifică, de asemenea, numele de servicii, produse sau mărci pentru adecvarea lor la limba țintă, atât din punct de vedere al pronunției, înțelesului, cât și din punct de vedere estetic.

Unde e cazul, se evită traducerea situațiilor în care textul inițial are conotații culturale negative în limba țintă sau traducerea unor cuvinte similare grafic sau fonetic cu termeni nepotrivți pentru anumite servicii, produse sau mărci, precum și obscenitățile.

Verificarea lingvistică este un serviciu disponibil la noi pentru mai multe limbi.



## CÂȚIVA DINTRE PARTENERI





**Atelierul** de traduceri  
*din pasiune pentru cuvinte!*

Virginia Bordaș Language Services SRL  
Bulevardul 1 Decembrie 1918, nr. 267/25, 540510, Târgu-Mureș, România  
RO 27734289 | J26/774/2010  
Telefon: +40 365 409 500 | Mobil: +40 744 654 757  
E-mail: office@atelieruldetraduceri.ro  
Web: www.atelieruldetraduceri.ro

Departamentul de vânzări:  
Mobil: +40 757 055 883  
E-mail: valentin@atelieruldetraduceri.ro

[www.atelieruldetraduceri.ro](http://www.atelieruldetraduceri.ro)